МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«14» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Галузевий переклад (юридичний)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Галузевий переклад (юридичний)». Одеса: ОНУ, 2026. – 15 с.

Розробник: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 3</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Галузевий переклад (юридичний)» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У межах курсу розглядаються основні аспекти галузевого перекладу в мовній парі «англійська – українська» у сфері права: відповідальність і етика перекладача, письмовий переклад договірних і корпоративних документів та міжнародно-правових інструментів, термінологічні ресурси й технології юридичного перекладу, усний переклад у судовому та нотаріальному контексті.

Мета навчальної дисципліни – поглиблення теоретичної бази здобувачів вищої освіти та вироблення навичок письмового й усного перекладу юридичних текстів з урахуванням специфіки галузі права.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів з професійно-етичними та правовими вимогами до роботи перекладача з юридичними документами;

– вироблення навичок перекладацького аналізу та письмового перекладу договірних, корпоративних і міжнародно-правових текстів;

– формування вміння орієнтуватися в термінологічних базах і технологічних інструментах юридичного перекладу, зокрема оцінювати можливості та межі застосування штучного інтелекту;

– вироблення навичок усного перекладу в судовому та нотаріальному контексті.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– професійно-етичні та правові вимоги до перекладача, який працює з юридичними документами, включно з вимогами до засвідченого / присяжного перекладу;

– основні відмінності термінології англомовних правових систем (common law) і континентального права;

– особливості перекладу договірних, корпоративних та міжнародно-правових текстів;

– термінологічні бази даних і технологічні інструменти юридичного перекладу, можливості та межі застосування штучного інтелекту;

вміти:

– здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз юридичного тексту, визначаючи домінанти перекладу;

– перекладати договірні, корпоративні та міжнародно-правові документи з дотриманням вимог юридичного стилю;

– користуватися термінологічними базами та технологічними інструментами в процесі юридичного перекладу;

– здійснювати усний переклад у судовому та нотаріальному контексті (переклад свідчень, довіреностей);

бути здатним:

– виконувати письмовий переклад юридичних документів з дотриманням професійних, етичних і правових вимог, зокрема вимог до засвідченого перекладу;

– обирати відповідники юридичних термінів з урахуванням відмінностей правових систем;

– критично оцінювати результати машинного перекладу юридичних текстів та відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Юридичний переклад: суб'єкт права та відповідальність перекладача

Тема 1. Перекладач у правовому полі: професійна етика, конфіденційність, відповідальність; засвідчений / присяжний переклад, нотаріальне засвідчення, апостиль.

Професійна етика перекладача юридичних текстів: конфіденційність, неупередженість, відповідальність. Засвідчений і присяжний переклад в Україні та за кордоном. Нотаріальне засвідчення перекладу, апостиль і консульська легалізація документів.

Тема 2. Порівняльна юридична термінологія: системи common law і континентального права як виклик для перекладача.

Особливості правових систем common law і континентального права. Відмінності в юридичній термінології та понятійному апараті. Безеквівалентні юридичні терміни та способи їх перекладу. Укладання тематичного глосарію.

Змістовий модуль 2. Письмовий переклад юридичних текстів

Тема 3. Переклад договорів і корпоративних документів.

Структура та мовні особливості договорів і корпоративних документів. Юридичні кліше, модальні конструкції (shall, may, must), архаїзми та парні синоніми. Переклад статутів, довіреностей, протоколів і договорів.

Тема 4. Переклад міжнародно-правових інструментів: угоди у сфері прав людини, документи міжнародних судових інстанцій.

Жанрові та мовні особливості міжнародних угод у сфері прав людини. Структура рішень Європейського суду з прав людини та інших міжнародних судових інстанцій. Переклад актів ЄС і робота з офіційними перекладами.

Змістовий модуль 3. Технології та усний переклад у сфері права

Тема 5. Термінологічні бази і технології в юридичному перекладі: можливості й межі використання ШІ.

Термінологічні бази даних (IATE, EUR-Lex) і CAT-інструменти в юридичному перекладі. Машинний переклад юридичних текстів, типові помилки та постредагування. Можливості, ризики та межі використання штучного інтелекту, вимоги конфіденційності.

Тема 6. Усний переклад у судовому та нотаріальному контексті: переклад свідчень і довіреностей.

Статус і функції перекладача в судовому процесі та нотаріальних діях. Техніки послідовного перекладу свідчень. Переклад з аркуша та усний переклад довіреностей. Етичні аспекти судового перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Юридичний переклад: суб'єкт права та відповідальність перекладача										
Тема 1. Перекладач у правовому полі: професійна етика, конфіденційність, відповідальність; засвідчений / присяжний переклад, нотаріальне засвідчення, апостиль.	14		4		10	12				12
Тема 2. Порівняльна юридична термінологія: системи common law і континентального права як виклик для перекладача.	14		4		10	14		2		12
Разом за змістовим модулем 1	28		8		20	26		2		24
Змістовий модуль 2. Письмовий переклад юридичних текстів										
Тема 3. Переклад договорів і корпоративних документів.	16		6		10	16		2		14

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 4. Переклад міжнародно-правових інструментів: угоди у сфері прав людини, документи міжнародних судових інстанцій.	16		6		10	16		2		14
Разом за змістовим модулем 2	32		12		20	32		4		28
Змістовий модуль 3. Технології та усний переклад у сфері права										
Тема 5. Термінологічні бази і технології в юридичному перекладі: можливості й межі використання ШІ.	12		4		8	14		2		12
Тема 6. Усний переклад у судовому та нотаріальному контексті: переклад свідчень і довіреностей.	18		6		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем 3	30		10		20	32		4		28
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Юридичний переклад: суб'єкт права та відповідальність перекладача			
1	**Тема 1.** Перекладач у правовому полі: професійна етика, конфіденційність, відповідальність; засвідчений / присяжний переклад, нотаріальне засвідчення, апостиль.	4	–
2	**Тема 2.** Порівняльна юридична термінологія: системи common law і континентального права як виклик для перекладача.	4	2
Змістовий модуль 2. Письмовий переклад юридичних текстів			
3	**Тема 3.** Переклад договорів і корпоративних документів.	6	2
4	**Тема 4.** Переклад міжнародно-правових інструментів: угоди у сфері прав людини, документи міжнародних судових інстанцій.	6	2
Змістовий модуль 3. Технології та усний переклад у сфері права			
5	**Тема 5.** Термінологічні бази і технології в юридичному перекладі: можливості й межі використання ШІ.	4	2

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
6	**Тема 6.** Усний переклад у судовому та нотаріальному контексті: переклад свідчень і довіреностей.	6	2
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Юридичний переклад: суб'єкт права та відповідальність перекладача			
1	**Тема 1.** Опрацювання рекомендованих джерел щодо професійно-етичних вимог до перекладача та порядку засвідчення перекладу. Складання короткого огляду вимог до присяжного / засвідченого перекладу в Україні та за кордоном.	10	12
2	**Тема 2.** Порівняльний аналіз юридичної термінології англомовних правових систем (common law) і континентального права. Укладання тематичного глосарію.	10	12
Змістовий модуль 2. Письмовий переклад юридичних текстів			
3	**Тема 3.** Письмовий переклад фрагментів договорів і корпоративних документів. Укладання тематичного глосарію.	10	14
4	**Тема 4.** Письмовий переклад фрагментів міжнародно-правових документів (угоди у сфері прав людини, рішення міжнародних судових інстанцій). Укладання тематичного глосарію.	10	14
Змістовий модуль 3. Технології та усний переклад у сфері права			
5	**Тема 5.** Огляд термінологічних баз даних і CAT-інструментів для юридичного перекладу. Аналіз можливостей і меж застосування штучного інтелекту на прикладі конкретного тексту.	8	12
6	**Тема 6.** Відеозапис власного усного перекладу свідчень і довіреностей з подальшим письмовим самоаналізом.	12	16
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
TranslaStars	Legal Translation 101: Introduction to Legal Translation (ЗМ 1, тема 1)	https://www.translastars.com/course/introduction-legal-translation

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань юридичного перекладу;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних юридичних документів і матеріалів судової практики;

– **практичні методи:** передперекладацький та перекладацький аналіз юридичних текстів оригіналу і перекладу, письмовий переклад договірних, корпоративних і міжнародно-правових документів, усний переклад свідчень і довіреностей, укладання тематичних глосаріїв, робота з термінологічними базами даних, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання письмових та усних перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (перекладів, глосаріїв, відеозаписів перекладу).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – письмовий переклад фрагмента юридичного тексту з коментарем щодо передачі юридичної термінології; КР 2 (0–10 балів) – письмовий переклад фрагмента договору або міжнародно-правового документа (200–250 слів) з коротким передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень; КР 3 (0–10 балів) – усний послідовний переклад короткого фрагмента свідчення або довіреності (1–1,5 хвилини звучання).

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–10 балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	0–15 балів

Вид контролю	Кількість балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2, КР 3)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового та усного юридичного перекладу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; юридичні терміни та кліше передано коректно й послідовно з урахуванням відмінностей правових систем; дотримано вимог юридичного стилю; передперекладацький аналіз ґрунтовний, рішення обґрунтовані; усний переклад вільний, без викривлень змісту.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють юридичного змісту; аналіз недостатньо повний; в усному перекладі наявні паузи.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення вимог юридичного стилю; аналіз поверховий.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички роботи з юридичною термінологією та термінологічними ресурсами.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	14–15	Переклад повний, точний і адекватний; юридичні терміни та кліше передано коректно й послідовно з урахуванням відмінностей правових систем; дотримано вимог юридичного стилю; передперекладацький аналіз ґрунтовний, рішення обґрунтовані; усний переклад вільний, без викривлень змісту.
	12–13	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють юридичного змісту; аналіз недостатньо повний; в усному перекладі наявні паузи.
	9–11	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення вимог юридичного стилю; аналіз поверховий.
	6–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички роботи з юридичною термінологією та термінологічними ресурсами.
	0–5	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2, КР 3)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; юридичні терміни та кліше передано коректно й послідовно з урахуванням відмінностей правових систем; дотримано вимог юридичного стилю; передперекладацький аналіз ґрунтовний, рішення обґрунтовані; усний переклад вільний, без викривлень змісту.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового та усного юридичного перекладу
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють юридичного змісту; аналіз недостатньо повний; в усному перекладі наявні паузи.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення вимог юридичного стилю; аналіз поверховий.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички роботи з юридичною термінологією та термінологічними ресурсами.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Приклад фрагмента для письмового перекладу

This Agreement sets out the requirements for the certification and quality assurance of legal translation services provided to public authorities. A certified legal translator shall demonstrate professional competence, including a sound knowledge of the relevant legal systems, specialised terminology, and the ethical obligations of confidentiality and impartiality. Certified translations must bear the translator's signature, seal, and a statement confirming that the translation is a true and accurate rendering of the source document. Any conflict of interest must be disclosed prior to accepting an assignment. Non-compliance with these requirements may result in the suspension of the translator's certification.

Приклад тексту для усного перекладу (фрагмент свідчення)

I hereby state that on the date in question I was present at the scene and witnessed the events described in my earlier statement to the police. I confirm that the information I have provided is true and accurate to the best of my knowledge. I understand that this statement may be used as evidence in court proceedings and that I may be called upon to testify in person if required.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Які професійно-етичні вимоги висуваються до перекладача юридичних текстів?
2. У чому полягає принцип конфіденційності в роботі юридичного перекладача?
3. Яку відповідальність несе перекладач за якість перекладу юридичних документів?
4. Що таке засвідчений переклад і які вимоги до нього висуваються в Україні?
5. Чим присяжний переклад відрізняється від засвідченого?
6. Що таке нотаріальне засвідчення перекладу і як воно здійснюється?
7. Що таке апостиль і в яких випадках він застосовується?
8. У чому полягають основні відмінності між системами common law і континентального права?
9. Які труднощі виникають під час перекладу юридичних термінів, що позначають поняття різних правових систем?
10. Які способи перекладу безеквівалентних юридичних термінів існують?
11. Як перекладач обирає відповідник юридичного терміна з урахуванням правової системи мови перекладу?
12. Які особливості структури договору слід враховувати під час перекладу?
13. Як перекладаються модальні дієслова shall, may, must у договорах?
14. Які юридичні кліше та парні синоніми типові для англомовних договорів і як їх перекладати?
15. Які особливості перекладу корпоративних документів (статутів, протоколів, довіреностей)?
16. Які жанрові особливості мають міжнародні угоди у сфері прав людини?
17. Яка структура рішення Європейського суду з прав людини?
18. Які труднощі виникають під час перекладу документів міжнародних судових інстанцій?
19. Як перекладач використовує офіційні переклади міжнародно-правових актів?
20. Які особливості перекладу актів права ЄС українською мовою?
21. Які термінологічні бази даних використовуються в юридичному перекладі?
22. Як використовувати IATE та EUR-Lex у процесі юридичного перекладу?
23. Які переваги та обмеження мають CAT-інструменти в юридичному перекладі?
24. Які типові помилки машинного перекладу юридичних текстів?

25. Які можливості та межі використання штучного інтелекту в юридичному перекладі?

26. Які ризики для конфіденційності пов’язані з використанням інструментів штучного інтелекту?

27. Які функції виконує перекладач у судовому процесі?

28. Які техніки послідовного перекладу застосовуються під час перекладу свідчень?

29. Які особливості усного перекладу довіреностей у нотаріальному контексті?

30. Які етичні принципи має дотримуватися перекладач у суді?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль									Сума балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			Змістовий модуль 3			
Т1	Т2	КР 1	Т3	Т4	КР 2	Т5	Т6	КР 3	
10	10	10	10	10	10	15	15	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + КР 1 + Т3 + Т4 + КР 2 + Т5 + Т6 + КР 3 = 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 15 + 15 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т6 – теми; КР 1 … КР 3 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується юридичною термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний письмовий та усний переклад юридичних текстів; коректно передає терміни з урахуванням відмінностей правових систем; переконливо обґрунтовує перекладацькі рішення.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями, що не впливають на юридичний зміст; обґрунтовує більшість перекладацьких рішень.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст оригіналу в цілому, але з термінологічними помилками, буквалізмами та порушенням вимог юридичного стилю.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С. Робоча програма навчальної дисципліни «Галузевий переклад (юридичний)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 15 с.

2. Гринько О. С. Силабус навчальної дисципліни «Галузевий переклад (юридичний)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

14. Рекомендована література

Основна

1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Липко І. П. Переклад англомовної юридичної літератури : навч. посіб. 4-те вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 280 с.

2. Manual on EU Legal Translation into Ukrainian : in 2 parts / ed. by M. Bajčić, C. D. Robertson, L. Slavova. Kyiv : Kyiv University, 2024. Part A : EU Law,

Language, and Terminology. 135 p. ; Part B : Ukrainian Language and Translation into Ukrainian. 289 p.

3. Pavliuk N., Kurashyna A. Translation Solutions for Legal Documents. New York : Routledge, 2025. 244 p.

Додаткова

4. Васильєва-Шаламова Ж. В. Роль та місце перекладача у реалізації принципу мови судочинства у цивільному процесі України. Вісник Академії адвокатури України. 2015. Т. 12. С. 61–69.

5. Тарасова О. Мова і закон. В пошуках правильної юридичної термінології [Відеозапис] : доповідь на конференції UTICamp-2019. URL: https://utic.eu/uk/video/videodoklady/laws-of-language-in-pursuit-of-proper-legal-terminology-uticamp-2019

6. Ходаковська О. О., Бабаєвська Л. В. Машинний переклад англомовних юридичних текстів. Особливості постредагування. Закарпатські філологічні студії. 2023. Вип. 32, т. 1. С. 156–161.

7. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В., Зінукова Н. В., Малєєва Т. Є., Демченко Д. І. Переклад міжнародних англомовних угод українською мовою: три базові угоди у галузі прав людини : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця : Нова Книга, 2015. 272 с.

8. Biel Ł., Engberg J., Martín Ruano M. R., Sosoni V. (eds.) Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries. London ; New York : Routledge, 2019.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

2. EUR-Lex : офіційна база правових актів ЄС усіма офіційними мовами ЄС. URL: https://eur-lex.europa.eu

3. EULITA – European Legal Interpreters and Translators Association : Європейська асоціація юридичних перекладачів. URL: https://www.eulita.eu